

ОПИСАНИЕ И СИСТЕМАТИЗАЦИЯ СОМАТИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ (НА ПРИМЕРЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ)

Жила В.Г.
КНУ имени Тараса Шевченко, Киев, Украина

Title: *Description and Systematization of Somatic Body Language of Korean Language (on example phraseological units).*

Author: *Zhyly V.G., Taras Shevchenko National University of Kiev, Kiev, Ukraine*

Abstract: *This article is devoted to the analysis of phraseological units, containing names of parts of the body. The purpose of this article is that Russian and Ukrainian linguists have not done special issues. It sets the following tasks: classification and systematization of phraseological units with somatic body language in the Korean language.*

Keywords: *somatic body language, phraseological unit, classification, research, human body, systematization.*

Ключевые слова: *соматизм, фразеологические единицы, классификация, исследования, человеческое тело, систематизация*

Богатство любого языка – его семантическое многообразие и системные связи, способные выразить самые тонкие оттенки мысли. А национальная самобытность языка получает наиболее яркое и непосредственное проявление именно во фразеологизмах, так как они соотнесены прямо с языковой действительностью.

Наиболее показательны в этом отношении фразеологизмы с соматическим компонентом. Соматическая лексика, принадлежащая к древнейшему пласту лексического состава языка, издавна была объектом исследования сравнительно-исторических, структурно-сопоставительных и лингвокультурологических работ как отечественных, так и зарубежных лингвистов.

Общеизвестно, что соматическая лексика или соматизмы (신체어 / 인체어) – это имена существительные с исходным значением частей тела человека или животного. Под соматической фразеологической единицей (신체 관용어) обычно понимается фразеологизм, ведущим или зависимым компонентом которого

является слово, обозначающее не только внешние физические формы организма человека (голова, глаза, нос и т.д.), но и элементы сердечнососудистой, нервной и других систем (кровь, аорта, печень, сердце и т.д.) [11, 20].

Являясь одним из древнейших пластов лексики, соматизмы составляют универсальный лексический фонд любого языка. «В истории науки сомонимы часто становились предметом изучения исследователей разных областей знания: лингвистики, культурологи, антропологии, этнографии, философии. Названия частей тела составляют одну из наиболее важных частей лексикона любого языка, так как они отражают представление человека о самом себе и, в частности, о материальном аспекте своего существования, и поэтому данные термины представляют большой интерес с точки зрения изучения лексической системы языка» [7, 6].

Следует отметить, что в древности человек соизмерял окружающий мир с частями своего тела, в частности с руками, ногами, головой. Используя названия частей тела в переносном значении, люди более полно передают свои мысли, переживания, чувства, поэтому названия частей тела являются важным объектом исследования современной лингвистики [3, 164].

Целью данного исследования является описание и классификация корейских фразеологизмов с соматическим компонентом в корейском языке.

Актуальность статьи определяется, прежде всего, недостаточной изученностью корейских соматизмов, составляющих, по мнению лингвистов, одно из наиболее значимых словесных объединений. Также актуальность данного исследования диктуется интересом к проблемам структурно-семантической организации соматической лексики языка, а именно, к вопросам её определения, состава и классификации.

В лингвистической литературе накоплен уже немалый опыт изучения соматизмов. Такая лексика изучалась как на материале отдельно взятых языков, так и нескольких (родственных или неродственных) в рамках сравнительно-исторической, контрастивной и сопоставительно-типологической лингвистики. Кроме того, соматизмы в разных языках вызывали интерес с точки зрения различных аспектов науки: семантики, фразеологии, словообразования.

Растущий интерес к исследованию фразеологизмов с соматическим компонентом наблюдается в 1970 – 90-х годах. Именно в эти годы пишется большое количество работ, посвященных соматической лексике. Такой выбор лингвисты объясняют тем, что соматизмы представляют собой одну из продуктивных и в то же время специально не исследованных групп фразеологизмов.

Изучение соматизмов в корейском языке представляет большой интерес благодаря богатейшему фонду фразеологизмов с соматическим компонентом, которые, безусловно, являются значимыми в культурологическом отношении. Не будет преувеличением отметить, что многие существительные-соматизмы в корейском языке «характеризуются совокупностью факторов, обеспечивающих фразообразование: экстралингвистических, связанных с осмыслением и освоенностью человеком частей собственного тела; системно-языковых, отражающих место соматических лексем в лексико-семантической системе; внутрисловных, раскрывающих ряд семантических, структурных и иных особенностей, активизирующих способность лексической единицы к фразообразованию» [8, 321].

По данным корейских лингвистов Ким Джунги и Ким Хянсука, из 5804 фразеологизмов, зафиксированных ими в словаре, 1262 фразеологические единицы – это именно фраземы с соматическим компонентом. То есть в процентном соотношении эта группа слов в корейском языке составляет 21,7% фразеологического фонда языка [12, 47].

Такое количество соматизмов можно объяснить тем, что человек – носитель национальной ментальности, которая может быть исследована через язык, являющийся важнейшим средством идентификации человека. Ю.Н. Карулов считает, что «нельзя познать сам по себе язык, не выйдя за его пределы, не обратившись к его творцу – к человеку, к конкретной языковой личности» [4, 7].

Корейского лингвиста Ким Мунчхана (김문창) по праву можно назвать «первопроходцем» в изучении фразеологизмов с соматическим компонентом. Этот период начался в 1976 году и многие ученые считают, что именно Ким Мунчхан сыграл огромную роль в формировании последующих исследований. Так, фразеологические единицы с соматическим компонентом изучаются как в диахронии (возникновение, установление

первоначального состава, определение источника фразеологизации), так и синхронии (исследования лексико-фразеологического поля диалектных фразеологизмов, сопоставительный анализ фразем генетически родственных и неродственных языков, определение условий функционирования фразеологизмов в условиях билингвизма, выявление национально-культурных особенностей, классификация фразеологических единиц, рассмотрение фразеологизмов с лингво-страноведческой точки зрения и т.п.).

После 1980-х годов уровень изучения соматизмов выходит на новый уровень. Ученые выделяют отдельные соматические лексемы и отмечают высокую степень употребительности их в языке. По мнению лингвистов Ким Мунчхана (김문창, 1980), И Кьонджа (이경자, 1982, 1990), И Пьонсона (이병선, 1984), Сон Ёнджу (손용주, 1988, 1990), Ю Джеёна (유재영, 1985) и других, особенно богата фразеология со словами, называющими органы чувств и конечностей, посредством которых человек воспринимает действительность, познает ее и самого себя в ней: словами 손 (рука), 눈 (глаз), 코 (нос), 귀 (ухо), 머리 (голова), 얼굴 (лицо), 발 (нога). Фразеологизмы с этими компонентами составляют около 70% всех соматических фразем [12, 23-24].

Одной из первых работ сопоставительного плана по корейской и японской соматической фразеологии является исследование Сон Чхильхо (손철호, 1988). На основе комплексного рассмотрения лексического состава, семантических особенностей, а также структурно-грамматической природы исследуемого материала автор выделяет некоторые общие черты, характеризующие фразеологические системы каждого из сопоставляемых языков.

В результате ряда исследований многими учеными отмечено, что соматизмы относятся к одним из древнейших и многочисленных разрядов. Мы также разделяем данную точку зрения, основываясь на том, что человек всегда сравнивал её с собой, со своими мыслями, эмоциями, отождествлял себя с природой.

Классификация имеет немаловажное значение в осмыслении понятия соматизма. Следует отметить, что любая классификация языковых единиц важна, прежде всего, для того, чтобы систематизировать и упорядочить исследуемый материал. Существуют различные виды классификации фразеологизмов: по

происхождению, по лексическому составу, лексико-грамматическим типам, тематическая, стилистическая и т.п.

В нашем исследовании мы обратим внимание на лексико-семантическую классификацию не только корейских ученых, но и зарубежных, поскольку такой подход, по нашему мнению, позволит более точно систематизировать соматическую лексику.

В научной мировой литературе существует несколько классификаций соматизмов. Так, в работе А.М. Кочеваткина, посвященной лингвогеографическому анализу соматической лексики в диалектах эрзянского языка, вся соматическая лексика делится на следующие группы:

- 1) **Сомонимическая лексика** (신체부위의 명칭), служащая для обозначения частей и областей человеческого тела: названия головы и её частей, названия шеи и туловища, названия верхних и нижних конечностей;
- 2) **Остеонимическая лексика** (접합부위의 명칭), служащая для обозначения костей человеческого тела и их соединений;
- 3) **Спланхнонимическая лексика** (내장기관의 명칭), служащая для номинации внутренних органов человеческого тела;
- 4) **Ангионимическая лексика** (혈관의 명칭), служащая для номинации кровеносной системы человеческого организма;
- 5) **Сенсонимическая лексика** (감각기관의 명칭), служащая для обозначения органов чувств человеческого организма;
- 6) **Лексика, обозначающая болезни**, недуги и проявления человеческого организма (병과 기타 생리적 반응 현상의 명칭) [6, 6-7].

По мнению автора, данная классификация называет строго детерминированное естественное число объектов номинации, характерных для человеческого организма и не зависит от принадлежности к тому или иному языку. Конкретный состав лексических единиц, предназначенных для их обозначения, находится в зависимости от индивидуальных особенностей каждого языка и различается в количественном и качественном отношении.

Т.А. Бердникова немного расширила классификацию А.М. Кочеваткина и предлагает следующие лексико-семантические группы соматизмов:

- 1) Названия частей человеческого тела:
 - названия корпуса человека;
 - названия головы;
 - названия шеи;
 - названия спины;
 - названия грудной и брюшной полости;
 - названия конечностей;
 - названия кожного покрова;
- 2) Названия внутренних органов и элементов различных систем организма (сердечно-сосудистой, половой и др.):
 - названия внутренних органов;
 - названия половых органов;
 - названия продуктов жизнедеятельности и выделений;
- 3) Названия составляющих скелета:
 - названия костей и составляющих скелета [1].

Предложенная классификация построена на основе функциональных признаков соматизмов и на противопоставлениях внешних или внутренних. Как мы видим, лексико-семантические группы – класс слов одной части речи, объединенные на основе близости их лексического значения.

Г.Г. Соколова выделяет соматизмы на четыре тематические подгруппы с общим знанием: голова, туловище, верхние конечности, нижние конечности [9, 26-27].

Р.М. Вайнтрауб выделяет две основные группы соматизмов: **натуральные**, такие как *голова, нога, рука*, которые появились в силу законов человеческого мышления и поэтому являются общими для всех языков и **конвенциональные**, связаны с осмыслением в специфических условиях развития материальной и духовной культуры каждого народа в отдельности [2, 52].

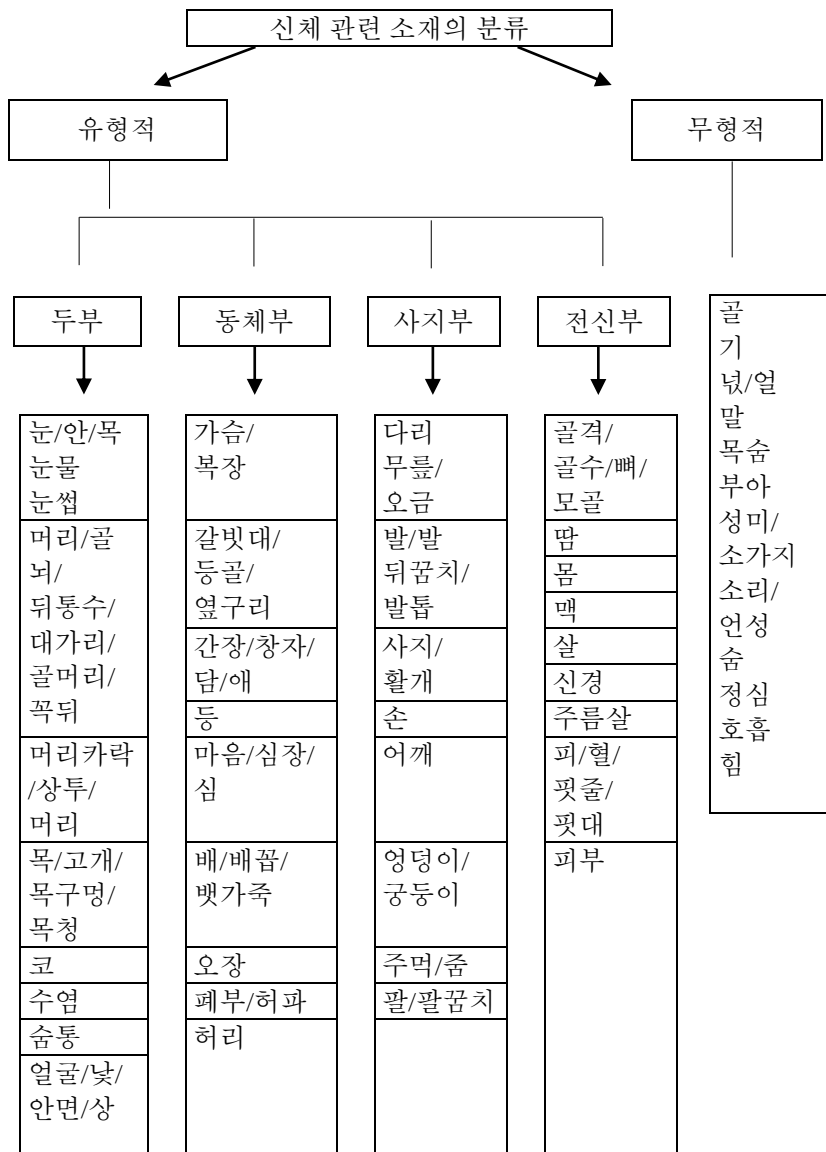
А.О. Кармышаков в основном выделяет соматизмы по фактору функциональной облигаторности соматизмы (типа голова,

рука, нос, глаз) и слова, обозначающие элементы сердечно-сосудистой и других систем, хотя они и не называют частей человеческого тела, но связаны с человеком (типа кость, кожа, кровь) и слова, которые нельзя включать в корпус соматизмов (типа слеза, пот), так как здесь нет той функциональной обязательности, которая присуща для лексических соматизмов [5, 12].

Корейские ученые классифицируют и систематизируют соматические фразеологизмы, характерны для корейского языка. Так, Им Пхальён (임팔용, 2006) выделяет пять групп фразеологизмов со словами соматизмами, имеющими символические значения: голова – «центр контроля за разумными мыслями» и «индикатор внутренних качеств»; сердце – «индикатор чувств-состояний»; рука – «мера опытности, мастерства»; язык, глаз, живот, горло – «индикатор внутренних качеств» [14].

Исследования, проведенное корейским исследователем Пак Кьонхьон (박경현, 1983) показывает, что лексико-семантических групп соматизмов в корейском языке 41, из них выделяет 209 лексем, наиболее продуктивными из которых являются следующие существительные: 머리, 얼굴, 눈, 손, 입, 어깨, 배, 발, 간 [13].

Последнюю классификацию в статье мы представим в виде таблички, которая позволит в более полной форме представить видение корейских ученых на классификацию корейских соматизмов. Но список лексем подается не полный, а лишь основные наименования.



Таким образом, термин «соматизм» обозначает довольно широкое понятие, то есть можно выделить узкое (названия внешних частей человеческого тела) и широкое (слова, которые связаны с человеком и обозначают жизненно важные элементы)

понимание. Около 90% соматических фразеологизмов в корейском языке включают в состав наименования наружных частей тела, так как они «на виду» и доступны для наблюдения, чем внутренние органы.

С компонентами соматизмами связано очень большое количество фразеологизмов, что обусловлено ясностью функций частей тела, называемых этими словами.

Многими учеными отмечено, что соматизмы относятся к одним из древнейших и существенных разрядов лексики и обладают большими возможностями для образования фразеологизмов.

Несмотря на значительный интерес к исследованию соматической лексики, ученые еще не пришли к общему знаменателю по поводу ее определения и классификации.

Список использованной литературы:

1. Бердникова Т.А. Лексико-фразеологическое поле соматизмов: на материале архангельских говоров: дис. ... канд. филол. наук. 10.02.01. – М., 2000. – 369 с.
2. Вайнтрауб Р.М. О соматической фразеологии в русском языке // Лексические единицы русского языка и их изучение. Ташкент, 1980. – С. 51-55.
3. Городецкая И.Е. Соматический компонент фразеологизмов русского и французского языков // Вестник Ставропольского государственного университета №51 – Ставрополь Изд-во СГУ, 2007. – С. 162-166.
4. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность / Ю.Н.Караулов. – М., 1987. 264 с.
5. Кармышаков Л.О. Соматические фразеологизмы в русском и кыргызском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Бишкек, 1992. – 27 с.
6. Кочеваткин А.М. Соматическая лексика эрзянского языка: Учеб. пособие. – Саранск, 2001. – 208 с.
7. Магомедова Д.М. Соматическая лексика лакского языка в сопоставлении с английской: автореф. канд. филол. наук. 10.02.20. Махачкала, 2007. – 16 с.
8. Попова А.Р. Об одной из особенностей соматической фразеологии // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. Лингвистика. №6. 2009. – С. 321-326.
9. Соколова Г.Г. Фразеобразование во французском языке. – М.: Высш. шк., 1987. – 144 с.

10. Цай Мин Шин. Структурно-семантическая характеристика русских соматических фразеологических единиц и их эквиваленты в японском языке: автореф. канд. филол. наук. 10.02.01. М., 1998. – 20 с.
11. Чой Юн Хи. Внутренняя форма соматических фразеологических единиц русского языка (в сопоставлении с фразеологическими единицами корейского языка): Дис. к. филол. наук. М., 2001. – 225 с.
12. 김준기, 김향숙. 현대국어 관용어 연구. 2003. – 235 p.
13. 박경현. 국어 신체어의 은유적 확장. 명지어문학 15. 명지대학교 국어국문학과. 1983.
14. 한영목. 국어 신체어 관련 관용표현 연구. 교육학석사학위. 충남대학교 교육대학원. 2001.